

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
Гимназия №17 г. Белорецк муниципального района
Белорецкий район Республики Башкортостан

Приметы англоговорящих стран и России: сходства и различия
учебно-исследовательский проект

Выполнила
Агеева Виктория
ученица 9а класса
МАОУ Гимназии №17 г.Белорецк
Руководитель:
Аверьянова И.А.
Учитель английского языка, завуч

г.Белорецк
2024

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретическая часть	
1.1. Понятия примет и суеверий.....	5
1.2. Причины и история возникновения.....	5
1.3. Классификация примет.....	6
Вывод по Главе 1.....	9
Глава 2. Практическая часть	
2.1. Ассоциативный и сравнительный анализы примет на основе их происхождения.....	10
2.2. Компонентный анализ примет на основе их встречаемости среди учеников Гимназии №17.....	12
Вывод по Главе 2.....	16
Заключение.....	18
Список использованной литературы.....	19
Приложения.....	20

Введение

Актуальность: в настоящее время необходимость изучения народных примет объясняется тем, что в современной лингвистике, в связи с процессами глобализации и активного взаимодействия различных национальных культур, возникает необходимость исследования особенностей языкового сознания, которые отражаются в национальных чертах, человеческом опыте взаимодействия с окружающей действительностью.

Цель исследования: изучить имеющуюся в отечественной и зарубежной лингвистике классификацию народных суеверий, провести их сравнение, основываясь на научную точку зрения, природные закономерности и своеобразие культурно-исторической привычки.

Задачи:

1. Изучить литературные источники по подбору примет англоговорящих стран и России;
2. Провести классификацию примет в соответствии с их спецификой появления: с точки зрения науки, природных закономерностей и своеобразия культурных привычек, относительно суеверий, проанализировать соотношение встречаемости и сходства примет англоязычной и зарубежной лингвистики;
3. Провести опрос и, на основе его результатов, создать брошюру.

Гипотеза: если рассмотреть сходства и различия примет англоговорящих стран и России, то возможно найти общие корни

Объект исследования: лингвистические и народные особенности англоязычных стран и России

Предмет исследования: приметы, их сравнительная характеристика

Методы исследования:

- теоретический анализ и синтез литературных и интернет-источников;
- компонентный анализ;

- ассоциативный анализ

Глава 1. Теоретическая часть

1.1. Понятия примет и суеверий

Прежде чем начать исследование темы суеверий и примет, надо отделить эти два понятия. Несмотря на тесную связь между приметами и суевериями, в их сути есть различия.

Примета - это субъективная реакция разума человека на объективные явления. Таким образом, примета - результат работы разума человека, который видит во всём взаимосвязь и старается выявить её.

Наблюдательность некоторых приводит к выявлению взаимосвязей между двумя разными процессами, в следствие чего, к возникновению стереотипов распознавания этих связей, что оформляется, как правило, в виде народных примет.

Суеверие - предрассудок, вера в сверхъестественные потусторонние силы. Существует мнение, что от этих сил можно найти защиту или приемлемый для человека компромисс. Как правило, проявляет себя на поведенческом уровне в упрощённых обрядовых формах: использовании талисманов, татуировке, магических жестах и прочих вещах, связанных с магией. Особое место занимают приметы: определённым событиям приписывается прогностическое значение. Суеверия часто путают с приметами, поскольку они очень похожи по своему построению. Но между данными понятиями есть существенные различия. Примета по большей части несёт информацию о явных причинно-следственных связях между двумя явлениями, а суеверие имеет под собой мистический подтекст.

1.2. Причины и история возникновения

Откуда исходит эта странная особенность коллективного сознания целого народа, не зависящая от уровня образованности человека, - верить в

приметы и суеверия? В настоящее время снова наблюдается повышенный интерес к астрологии, оккультизму, нерелигиозной мистике.

В истории приметы всегда играли существенную роль для людей. Качество и условия жизни меняются, но народные таинства не утрачивают свою актуальность и способны помочь не упустить из рук удачу. Различные поверья возникали во всех сферах быта и деятельности человека. С научной точки зрения они представляет собой определённую закономерность между двумя событиями, которые на первый взгляд никак не связаны. Многие из них научно обоснованы благодаря многолетним наблюдениям за окружающим миром, и не вызывают сомнений в своей достоверности.

1.3. Классификация примет

Виды примет по тематике:

➤ **Явление природы, времена года**

1. *The moon her face be red, of water she speaks* - Луна, ее лицо красное, о воде она говорит.

✓ *Яркая луна – к ясной погоде.*

2. *If wooly fleeces spread the heavenly way, be sure no rain disturbs the summer day* - Если шерстяное руно расстилается райским образом, будьте уверены, что никакой дождь не омрачит летний день.

✓ *Если на небе мало звезд ночью – это к непогоде.*

3. *High clouds indicate fine weather will prevail; lower clouds mean rain* - Высокие облака указывают на то, что будет преобладать хорошая погода; низкие облака означают дождь.

✓ *Если облака высоко - будет хорошая погода, низкие облака - к дождю.*

4. *Birds flying low, expect rain and a blow* - Птицы летят низко, ожидайте дождя и удара.

✓ *Ласточки летают низко над землёй – к дождю.*

➤ **Растительный мир**

1. *Dandelion blossoms close before a rain* - Цветы одуванчика закрываются перед дождем.

✓ *Цветки одуванчика закрываются перед ненастьем.*

2. *Narcissus in the house - unfortunately* - Нарцисс в доме - к сожалению.

✓ *Нарцисс в доме - к счастью.*

3. *Flowers smell best just before a rain* - Цветы лучше всего пахнут перед дождем.

✓ *Цветы пахнут сильнее обычного — к дождю.*

4. *The daisy shuts its eye before rain* - Маргаритка закрывает глаз перед дождем.

✓ *Закрываются цветы мать-и-мачехи – быть дождю.*

➤ **Бытовое хозяйство и одежда**

1. *Avoid putting new shoes on the table* - Старайтесь не класть новую обувь на стол.

✓ *Оставляйте на полу обувь крест-накрест.*

2. *Never give gloves as a present* - Никогда не дарите перчатки в подарок.

✓ *Никогда не дарить часы.*

3. *If you put money in the pocket of new clothes it will bring good luck* - Если вы положите деньги в карман новой одежды, это принесёт удачу.

✓ *Положить в правый ботинок пятак - сдашь экзамен на «отлично».*

4. *If you mend your clothes on your back, you will leave much money to lack* - Если вы зашьёте на себе одежду, потеряете богатство.

✓ *На себе нельзя шить, а то память пришьёшь.*

Виды примет по их воздействию на человека:

➤ Появилось много примет, направленные на неудачи и беды, но народ не хотел с ними мириться и придумал **приметы-обереги**

1. *Throw salt over your shoulder when you spill it* - Бросить соль через плечо, если рассыпали её.

- ✓ Сплёвывать трижды через левое плечо.
- 2. A kiss from a chimney sweep on a wedding day - Поцелуй трубочиста в день свадьбы - к крепкому браку.
- ✓ Если невеста чихнет накануне свадьбы, утром, будет крепкий брак.
- 3. If you're going on a long journey, before the leaving you should have a sit and be calm for a while - Если вы отправляетесь в дальнее путешествие, перед отъездом вам следует немного посидеть и успокоиться.
- ✓ Если вы собрались в дальнюю дорогу, то перед самым выходом рекомендуется сесть и спокойно посидеть
- 4. A horseshoe over the door brings good luck - Подкова над дверью приносит удачу.
- ✓ Подкова над дверью приносит удачу.
- **Приметы - утешения**
- 1. It foretells the sudden loss of a loved one or some other catastrophic event if the spider dangles and then drops - Это предвещает внезапную потерю любимого человека или какое-то другое катастрофическое событие, если паук болтается, а затем падает.
- ✓ Если на ваше лицо с потолка упадет паук – это добрая примета.
- 2. One grey hair is a sign of good luck - Один седой волос - признак удачи.
- ✓ Не вырывайте первый седой волос – он принесет вам удачу и счастье.
- 3. Breaking the dishes is a good omen, they say it's for luck - Бить посуду - хорошее предзнаменование, говорят, это на удачу.
- ✓ Разбить посуду - на удачу.
- **Приметы, имеющие под собой мистическую основу.** Чаще всего они связаны с душой и состоянием природы.
- 1. Avoid opening an umbrella inside - Не открывайте зонт внутри.
- ✓ Нельзя в доме раскрывать зонт.
- 1. Don't walk under a ladder(to death) - Не проходи под лестницей (к смерти)
- ✓ Не рубить голову ящерице(к смерти)

2. Avoid the number 6 - 6 - дьявольское число.

✓ 6 - дьявольское число.

3. Friday the 13th is a bad day - Пятница 13ое - неудачный день.

✓ Пятница 13ое - неудачный день.

Вывод по Главе 1

Как мы видим, все приметы основаны на обыденном наблюдении за бытом, и правильно сделанных выводах. Просто многие приметы так прочно вошли в нашу жизнь своеобразным ритуалом, что мы не задумываемся, откуда эти приметы произошли, что явилось причиной их появления. Поэтому многие приметы считаются людьми за суеверия, и от того игнорируются. Но тем не менее, во многих странах приметам следуют, однако к различным обстоятельствам в разных странах относятся по-разному.

Глава 2. Практическая часть

2.1. Ассоциативный и сравнительный анализы примет на основе их происхождения

На основе выбранных мной **примет** для дальнейшего сравнения можно сделать некоторые выводы.

Как в России, так и в англоговорящих странах существуют приметы и суеверия, имеющие под собой **научное объяснение**, а также, приметы, опирающиеся на **природные закономерности**. Это значит, что в обеих странах, оба народа привыкли запоминать, воспринимать и анализировать ту или иную информацию; которая не имеет в себе никакой **мистики**, а наоборот имеет логичное, основанное на правдивых фактах, объяснение; при помощи более простого метода. Как выяснилось, и англоговорящим, и русским гораздо проще использовать и запоминать **научные факты** с помощью воспроизведения их в виде **народных примет**:

- *Birds flying low, expect rain and a blow/Пасточки летают низко над землёй – к дождю.*
- *High clouds indicate fine weather will prevail; lower clouds mean rain/Если облака высоко - будет хорошая погода, низкие облака - к дождю.*

При этом **бытовые приметы**, напротив, никак не связаны с **наукой**, а произошли из многолетних наблюдений людей. Причём у каждого народа своё мировоззрение и восприятие различных факторов. Сравнивая данный тип примет России и англоговорящих стран, возможно увидеть как сходства, так и различия. При этом, чаще всего сходства между бытовыми приметами разных народов можно заметить непосредственно в посыле и смысловом значении. Различаются такие русские и английские приметы конкретной формулировкой и составляющими самого выражения:

- *If you put money in the pocket of new clothes it will bring good luck/Положить в правый ботинок пятак - сдашь экзамен на «отлично».*

Обе приметы имеют одинаковый посыл на удачу, но формулировка разная: англоговорящие кладут деньги в новую одежду, что, по их мнению, в дальнейшем приносит удачу; в России же считается хорошей приметой положить «пятак» в правый ботинок на удачу на экзамене.

Что касается **примет-оберегов** и **примет-утешений**, то эти условные названия данного типа примет конкретно указывают на их прямое значение в культурной жизни народов. Люди сами придумали различные способы избежания невзгод, с которыми не хотели мириться. И русские и англоговорящие верят в **приметы-обереги** и **приметы-утешения**, очень похожие по значению, но по-разному формулируют выражения. Несмотря на это, иногда можно встретить абсолютно одинаковые суеверия разных народов:

- *Throw salt over your shoulder when you spill it/Сплёвывать трижды через левое плечо.*
- *A horseshoe over the door brings good luck/Подкова над дверью приносит удачу.*

Конечно, такие приметы на прямую никак не помогали и не помогут решать разного рода проблемы, но, несмотря на это, существует неопределённое количество людей, которые искренне верят в действительность данных выражений.

Существуют приметы, имеющие под собой **мистическую основу**.

Сравнивая «мистические» приметы народов России и англоговорящих стран, можно с уверенностью сказать об их сходстве в так называемых «последствиях», наступающих после невыполнения условий тех или иных примет. Рассмотрим на конкретном примере:

- *Avoid opening an umbrella inside/Нельзя в доме раскрывать зонт*

У англоговорящих примета, переводя её на русский язык, звучит точно так же, как и в России, но нельзя забывать про вышеупомянутые так называемые «последствия». Как правило, в Англии принято считать, что, раскрыв зонт в помещении, «духи очага» начинают злиться. В России же очень схожая ситуация, но небольшое отличие всё же есть: раскрывая зонт в помещении, русские считают, что это заметят Боги и в наказание пришлют Богов смерти.

- *Don't walk under a ladder/Не рубить голову ящерице*

Суеверие англоговорящих призывает не проходить под лестницей, что, по их убеждению, непременно приведёт к смерти. Однако в России считают, что к смерти приведёт жестокое обращение с ящерицей.

- *Avoid the number 6/6 - дьявольское число.*

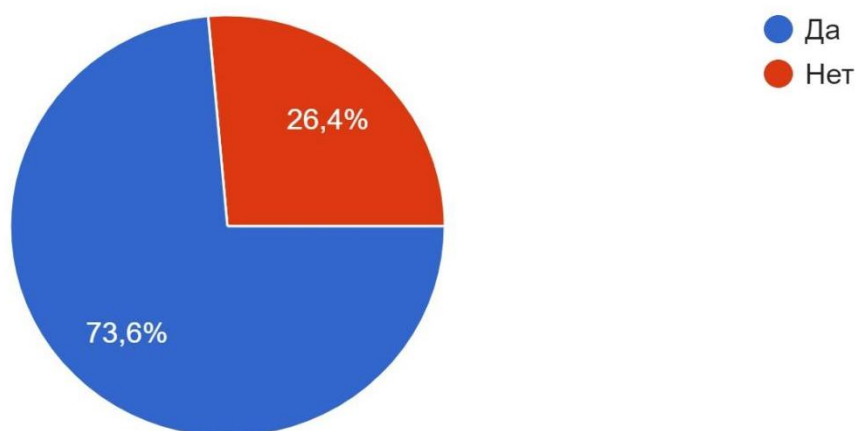
Наверное, суеверие про дьявольское число 6 - одно из самых популярных среди большого количества народов мира. Именно поэтому и в России, и в англоговорящих странах данное выражение звучит идентично и обозначает неудачу.

2.2. Компонентный анализ примет на основе их встречаемости среди учеников Гимназии №17

Цель интернет-опроса: изучение уровня ознакомленности учеников 7-9 классов МАОУ Гимназии №17 г.Белорецк с приметами и суевериями англоязычных стран, их сходствами и различиями с российскими. Определение необходимости создания брошюры, как памятки.

Интересуетесь ли Вы культурой англоговорящих стран?

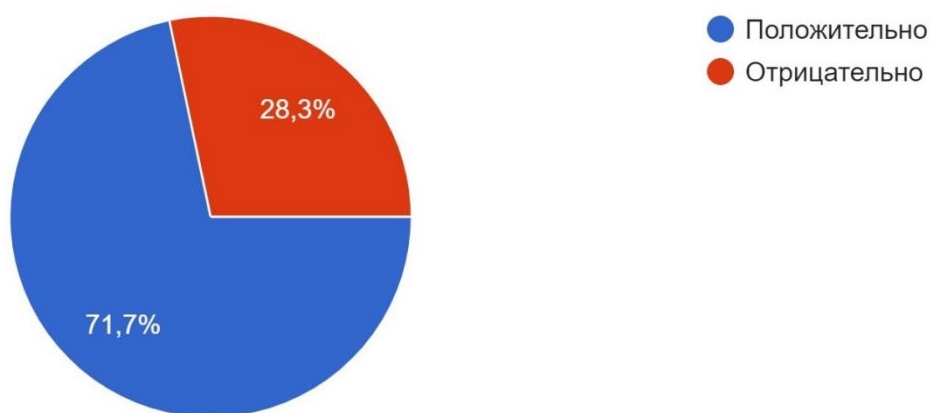
53 ответа



Исходя из результатов первого вопроса, можно заметить, что более половины опрошенных учеников заинтересованы в культуре англоговорящих стран. Возможно, это связано с тем, что в Гимназии №17 английский язык - один из обязательных предметов. Одновременно с этим существует немаловажный фактор, повлиявший на данный вопрос. Он заключается в больших потенциалах и высоком уровне заинтересованности обучающихся в различных областях образования.

Как Вы относитесь к приметам и суевериям?

53 ответа

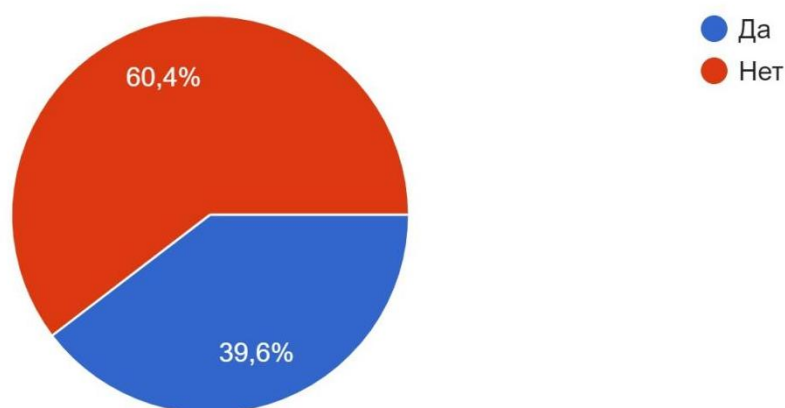


Благодаря результатам второго вопроса, смело можно сказать, что

подавляющее большинство учеников 7-9 классов положительно расположены к приметам и суевериям, что увеличивает необходимость создания брошюры, как памятки для дальнейшего просвещения.

Знаете ли Вы сходства и различия примет России и Англоговорящих стран?

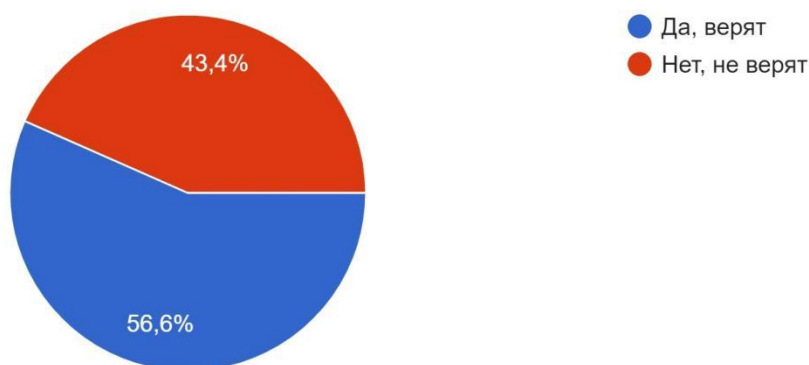
53 ответа



По результатам третьего вопроса можно сделать вывод об относительно высоком уровне осведомлённости ребят о сходствах и различиях примет и суеверий разных народов. Скорее всего, это связано, опять же, с огромным потенциалом ребят Гимназии №17. Несмотря на это, стоит обратить внимание на то, что всё-таки примерно 60% не ознакомлены с данным видом культуры англоговорящих стран. Это является очередной причиной создания брошюры, как памятки.

Как Вы думаете, англоговорящие верят в то, что подкова над дверью приносит удачу?

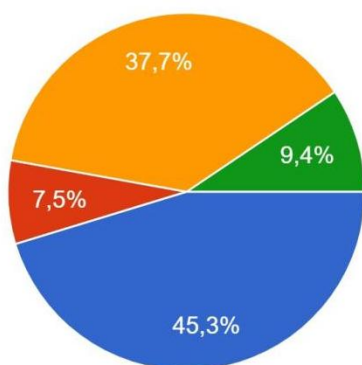
53 ответа



Правильный ответ: Да, верят

Для чего в Англии кидают соль через плечо?

53 ответа

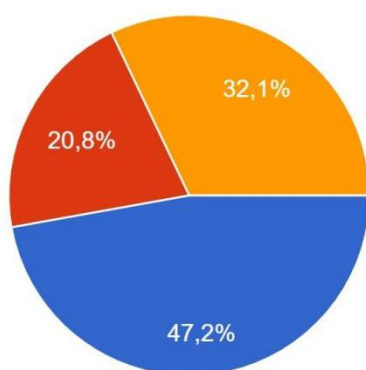


- В день свадьбы: для крепкого брака
- В день экзаменов: на удачу
- Когда рассыпали соль: предотвратить несчастье
- В день крещения ребёнка: оградить ребёнка от болезней

Правильный ответ: Когда рассыпали соль: предотвратить несчастье

Как Вы думаете, какое действие для англичан сулит крепкий брак?

53 ответа

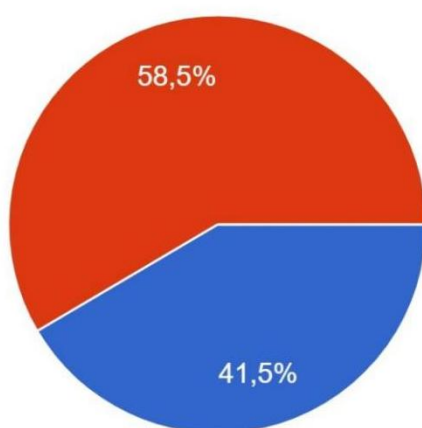


- Бросить соль через плечо в день свадьбы
- Поцелуй трубочиста для невесты в день свадьбы
- Божья коровка в день церемонии

Правильный ответ: Поцелуй трубочиста для невесты в день свадьбы

Цифра 6 для англоговорящих - плохой знак, как и для нас?

53 ответа



- Да
- Нет, наоборот

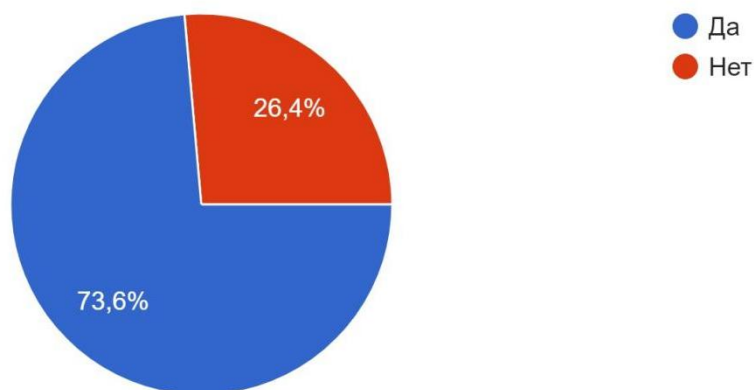
Правильный ответ: Да

Результаты вопросов №4-7 – вспомогательные. Это значит, что с их помощью мне стало гораздо легче определить, во-первых, правдивость ответов на первые три вопроса; а во-вторых, важность и необходимость будущей памятки.

Таким образом, опираясь на результаты каждого вопроса, можно заметить, что на два из четырёх большинство ответили верно, ещё на два - неверно.

Хотели бы Вы знать больше о разнице и сходстве примет и суеверий России и англоговорящих стран?

53 ответа



Закрывающий вопрос - один из самых важных. С помощью ответа обучающихся на него я могу с уверенностью продолжать работу над памяткой в виде брошюры, так как около 74% опрошенных заинтересованы в ознакомлении с новой информацией.

Вывод по Главе 2

Благодаря итогам проведённых анализов, учитывая результаты опроса, мы смогли выявить различия и сходства между приметами и суевериями англоговорящих стран и России. С помощью данных новых умений был успешно проведён опрос среди учащихся 7-9 классов Гимназии №17 г.

Белорецк, с помощью которого мы обнаружили необходимым создать памятку в виде брошюры для дальнейшего ознакомления учеников с приметами и суевериями различного характера, с их различиями и сходствами в России и Англии.

Заключение

Проведя два различных анализа, опираясь на сходства и различия отечественных и английских примет и суеверий, возможно подвести некоторые итоги.

Пользуясь разнообразными информационными источниками, я смогла провести некую классификацию примет и суеверий: **явление природы, времена года, растительный мир, бытовое хозяйство и одежда, приметы-обереги, приметы-утешения, приметы, имеющие под собой мистическую основу.**

Благодаря такой классификации было гораздо проще провести ассоциативный и сравнительный анализы, которые заключались в пояснении того или иного вида примет, а также в сравнении российских примет и суеверий с англоязычными.

Далее был проведён компонентный анализ примет на основе их встречаемости среди учеников Гимназии №17, заключающийся в изучении уровня ознакомленности учеников 7-9 классов с приметами и суевериями англоязычных стран, их сходствами и различиями с российскими; и в определении необходимости создания брошюры, как памятки.

Таким образом, наша рабочая гипотеза о том, что, если рассмотреть сходства и различия примет англоговорящих стран и России, возможно найти общие корни, подтвердилась. Именно поэтому, нами была создана брошюра с целью ознакомления учащихся с особенностями по данной теме[см. Приложение 1]

В заключение хочу поблагодарить завуча и преподавателя английского языка Аверьянову Ирину Александровну за руководство работой, учеников 7-9 классов Гимназии №17 за помощь в сборе данных.

Список использованной литературы

1. Суеверия на английском. [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.englishdom.com/blog/ted-sueveriya-na-anglijskom/> (дата обращения: 09.03.2024).
2. ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ. ИХ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ. [Электронный ресурс]. — URL: <https://school-science.ru/1/3/28185> (дата обращения: 09.03.2024).
3. Отличия примет и суеверий . [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.fern-flower.org/ru/articles/otlichiya-primet-i-sueveriy> (дата обращения: 09.03.2024).
4. Черные кошки, трещины на асфальте и грозные сороки: приметы и суеверия в Великобритании. [Электронный ресурс]. — URL: <https://lim-english.com/posts/primety-i-sueveriya-v-velikobritanii/> (дата обращения: 09.03.2024).
5. Британские суеверия. [Электронный ресурс]. — URL: <https://online-class.by/ru/news/blogh/britanskie-sueveriya> (дата обращения: 09.03.2024).

Приложение 1

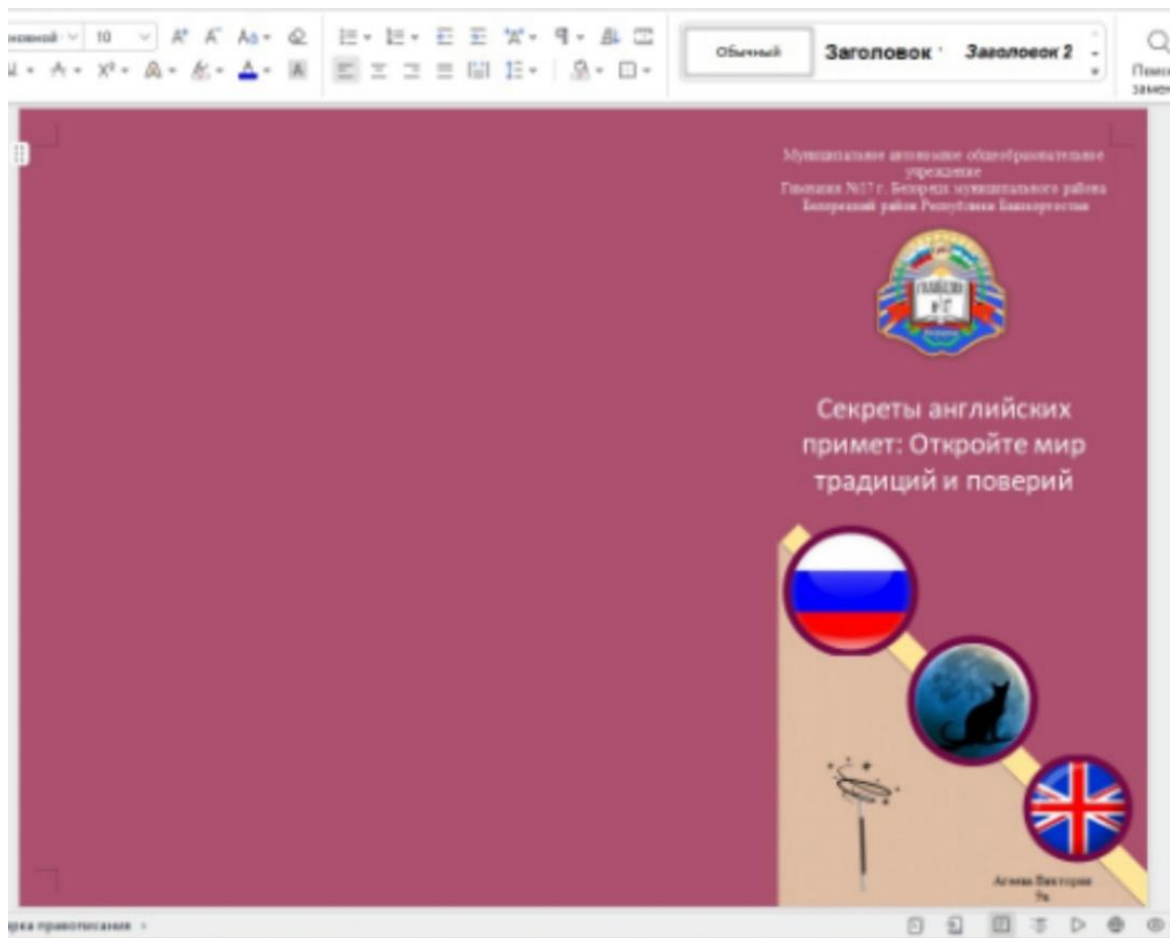


Рис.1 Лицевая сторона брошюры, как памятки в электронном виде



Рис.2 Внутренняя сторона брошюры, как памятки в электронном виде